

KANSAI GAIDAI UNIVERSITY

Lectura de microrrelatos para promover competencias interculturales

メタデータ	言語: es 出版者: 関西外国語大学・関西外国語大学短期大学部 公開日: 2022-10-05 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: Letelier, Paula メールアドレス: 所属: 関西外国語大学
URL	https://doi.org/10.18956/00008049

Lectura de microrrelatos para promover competencias interculturales

Paula Letelier

Abstract

El objetivo de este artículo es mostrar una serie de actividades pedagógicas que se realizaron en el aula de ELE para desarrollar las competencias interculturales a través de tres microrrelatos seleccionados por su temática atrayente y la posibilidad de generar un diálogo cultural entre los estudiantes.

En primer lugar, se explica la evolución que ha sucedido en el proceso de enseñanza aprendizaje de una lengua extranjera, donde cada vez cobra mayor importancia el contenido cultural y las competencias interculturales para lograr una comunicación más respetuosa y efectiva entre sujetos de diferentes idiomas y culturas.

Para desarrollar esta competencia intercultural los profesores de lenguas extranjeras debemos crear en el aula actividades que potencien la sensibilidad y respeto intercultural en los estudiantes. Una herramienta útil para usar son los textos literarios, entendidos como un reflejo de la sociedad en que viven las personas que hablan la lengua meta.

Para finalizar, se muestran actividades realizadas con estudiantes universitarios japoneses, donde se pudo analizar los textos desde una perspectiva lingüística y de comprensión de lectura para generar una mirada crítica de las situaciones presentadas en ellos. El diálogo producido en el aula fue profundo y respetuoso lo que se espera ayude a los estudiantes a convertirse en mediadores interculturales.

Keywords: Competencias interculturales, literatura, ELE, Español

En los últimos años la enseñanza de lenguas extranjeras ha dado un mayor énfasis al desarrollo de las competencias interculturales como un medio para entender y comunicarse de una manera más efectiva.

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas MCERL habla de la conciencia intercultural. Se refiere a ella como la percepción y la comprensión entre el mundo de origen y el mundo de la comunidad objeto de estudios. Este acercamiento provoca un darse cuenta de las diferencias entre ambas. Según el MCERL, el estudiante de una lengua extranjera desarrolla la interculturalidad en el proceso de adquisición de la nueva lengua.

La competencia lingüística y la cultural se apoyan durante el proceso de aprendizaje,

ambas contribuyen a crear la competencia intercultural, pero no es un proceso mágico, se debe fomentar mediante diferentes actividades para generar un espacio de diálogo y reflexión.

Por esta razón, las profesoras y profesores de lengua debemos buscar formas de incentivar el desarrollo de las competencias interculturales en nuestras aulas, en este artículo se propone utilizar el microrrelato como una herramienta para que los estudiantes se adentren en la cultura hispanoamericana. Este género literario es una creación breve con una gran precisión del lenguaje, lo que nos parece útil para crear actividades atractivas que permitan despertar en los estudiantes la curiosidad y empatía necesarias para acercarse a los hablantes del idioma estudiado.

En este artículo se presentará un marco teórico que sustenta la relevancia del trabajo de las competencias interculturales en el aula, un acercamiento hacia una lectura crítica de los textos y actividades realizadas con estudiantes japoneses.

1-Desde el desarrollo de la competencia comunicativas a la competencia intercultural.

Después de varios años de debate ya es ampliamente aceptada la importancia e influencia de los elementos culturales en el proceso del aprendizaje de un idioma. En un mundo cada vez más globalizado es necesario tener en cuenta que para comunicarnos de forma efectiva, requerimos habilidades interculturales que nos acercan al mundo del hablante de la lengua meta.

Para lograr la competencia comunicativa el estudiante debe esforzarse por adquirir un conocimiento lingüístico, para luego darse cuenta que hay situaciones en las que debe adecuar su expresión al contexto y a la comunidad del hablante, por ello es vital desarrollar en las aulas actividades que faciliten el interés y comprensión del mundo del hablante con quien queremos comunicarnos.

La competencia comunicativa posibilita que el aprendiente ponga atención en la estructura de la lengua que estudia, en este momento su objetivo se enfoca en los instrumentos que le son útiles para interactuar lingüísticamente con hablantes de la lengua meta. El paso siguiente se dirige hacia una competencia intercultural, que inevitablemente se dará cuando quiera tener una comunicación provechosa con un hablante nativo, o como nos dicen De Grève y Van Passel (1971), la enseñanza lingüística contiene en esencia una enseñanza cultural, ya que la lengua representa la forma de ver la realidad por parte de la comunidad, por lo tanto, ambas competencias deberían estar relacionadas.

Byram (2009) elaboró un modelo para la enseñanza y evaluación que funciona como un conjunto coherente de conocimientos, habilidades y actitudes. En este proceso, primero se debe investigar para adquirir el conocimiento sobre las características de la otra cultura, luego se deben obtener las habilidades para conocerla, a continuación, necesitamos las actitudes para producir una respuesta positiva, que es vital para desarrollar la sensibilidad que se muestra hacia la otra cultura. Desde esta perspectiva, la competencia intercultural es la disposición para conocer todo lo que caracteriza a la otra cultura, para luego generar actitudes apropiadas y eficaces en una situación comunicativa real.

El aprendizaje de la competencia intercultural se debe potenciar en la clase con el desarrollo de actividades que partan desde el entendimiento de su propia cultura. Byram y Fleming han ideado un proceso que consta de tres aspectos:

- la integración del aprendizaje lingüístico y cultural para facilitar la comunicación y la interacción.
- la comparación de otros con uno mismo para estimular la recapitación y el cuestionamiento (crítico) de la cultura central en la que se socializan los alumnos.
- El potencial de la enseñanza de idiomas para preparar a los alumnos a efectuar encuentros y comunicarse en culturas y sociedades diferentes de las que normalmente se asocian con el idioma que están estudiando.” (Byram y Fleming: 2009, p.14.)

Lourdes Miquel (1999), ha definido la competencia intercultural como un conocimiento operativo ligado a hábitos, objetos, saberes, creencias que tienen los miembros de la comunidad y que se organizan en torno al discurso, este conocimiento es vital para superar los choques culturales. Indudablemente hay muchos factores que pueden desfavorecer la comunicación intercultural, sin embargo, es necesario sensibilizar al aprendiente hacia las diferencias entre la cultura propia y la cultura cuya lengua aprende, manteniendo respeto hacia ambas.

Alvino Fantini (2021) habla de la competencia comunicativa intercultural como las habilidades necesarias para desenvolverse efectiva y apropiadamente al interactuar con otros que son lingüística y culturalmente diferentes a uno mismo. Para el autor, el concepto de comunicación efectiva alude a la propia perspectiva sobre la actuación de uno mismo y que sea apropiada se relaciona con la sensibilidad del otro hablante. Ambos adjetivos reafirman la necesidad de desarrollar en los estudiantes la confianza, el respeto y la sensibilidad para

participar positivamente en una situación comunicativa. Es importante, además hacer notar que ambos hablantes deben sentirse cómodos, aunque su bagaje sea diferente. Fantini incluye en esta competencia cuatro elementos: conocimiento, actitudes, habilidades y concienciación. Estos elementos van unidos a variables como: tolerancia a la ambigüedad, flexibilidad de conducta, concienciación comunicativa, descubrimiento cognitivo y respeto al otro.

El Marco Común Europeo de Referencia de las lenguas (2002) se refiere a los aspectos socioculturales en el aprendizaje de una lengua. El punto de partida de este capítulo es el conocimiento del mundo por parte del estudiante, un conocimiento que debe tener todo individuo de su entorno, que evoluciona desde la niñez hasta ser adulto, dicho conocimiento se deriva de la experiencia, de la educación, de las fuentes de información etc. En segundo lugar, viene el conocimiento de la sociedad y la cultura de los hablantes de la lengua que se estudia. Este acercamiento debe ser muy acucioso, pues es probable que se distorsione por estereotipos y prejuicios, que todos llevamos en nuestro interior. Desde esta aproximación emerge lo que el MCERL llama conciencia intercultural que consiste en relacionar el mundo de origen y la comunidad objeto de estudio. Gracias a este acercamiento nace el hablante intercultural, quien debe poseer una serie de habilidades y destrezas entre las cuales se incluyen:

- La capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera.
- La sensibilidad cultural, la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas.
- La capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas.
- La capacidad de superar relaciones estereotipadas” (MCERL: 2002. P.102)

Por tanto, el estudiante de una lengua extranjera que logra desarrollar esta competencia se convierte en una persona abierta al mundo y a las nuevas experiencias culturales. Del mismo modo, puede ser un mediador entre ambas culturas y aportar en la eliminación de los malentendidos interculturales.

El desarrollo de la competencia intercultural es un proceso continuo y permanente, ya que los individuos van cambiando y se van enfrentando a diversas necesidades, por lo tanto, para lograr una comunicación satisfactoria en la lengua meta es necesario aplicar un enfoque intercultural cotidiano y variado en el aula.

2- La literatura en el aula de ELE

El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (2002) presenta la multifuncionalidad que la literatura tiene dentro de la enseñanza de las lenguas: “Los estudios literarios cumplen muchos más fines educativos, intelectuales, morales, emocionales, lingüísticos y culturales que los puramente estéticos” (Consejo de Europa, 2002, p. 60). Esta premisa ha abierto la puerta para que cada día más autores consideren oportuno el uso de textos literarios en el aula de ELE.

Son numerosas las razones por las que los textos literarios contribuyen al proceso de enseñanza- aprendizaje de idiomas extranjeros, podemos hablar de razones lingüísticas, culturales y afectivas. Desde un punto de vista lingüístico, se trabaja en varios niveles de la lengua, el léxico, el sintáctico-discursivo, el semántico y el pragmático. El texto literario representa al igual que otros textos un acto de comunicación, en que el emisor (autor) transmite su mensaje a un receptor (lector) utilizando un código (palabra escrita).

Las razones culturales, son más evidentes, pues el texto literario refleja en sus múltiples interpretaciones, el concepto de cultura en sus dos acepciones la cultura con “C” mayúscula, que estudia las grandes creaciones humanas. Y la cultura con “c” minúscula que es un aporte de las ciencias sociales, que la entiende como un reflejo de la vida cotidiana.

Por último, las razones afectivas, la literatura tiene el poder de fomentar la implicación personal de los estudiantes, les da la posibilidad de darse cuenta de problemas, sentimientos, formas de ver el mundo con las que se siente representado o no, puede criticar positiva o negativamente sin presiones. Montesa (2011) nos hace notar que la literatura es libertad. El autor expresa:

“Libertad para entender, libertad para sentir, libertad para interpretar. Es uno de los dones de la literatura: cada uno vive un texto de manera distinta e incluso el mismo texto lo vivimos de manera distinta en dos épocas distintas de nuestra vida según las experiencias que nos haya deparado cada momento vital” (Montesa, 2011. P. 40)

Asimismo, el autor señala que lo más importante del trabajo con obras literarias en el aula de ELE es crear lectores, nunca debemos olvidar que el centro de la lectura es el placer, lo que llevará a los estudiantes a motivarse y seguir leyendo otros textos. Es ahí donde los profesores tenemos una gran responsabilidad, pues debemos elegir con cuidado los textos con los que trabajamos en el aula. Montesa (2011), sugiere que debemos buscar textos

significativos que despierten tanto el interés cognitivo, como su sensibilidad.

No cabe duda de que incluir textos literarios en el aula de ELE es un recurso que puede rendir muchos frutos, pero tenemos el desafío de buscar un material relevante, que expanda el conocimiento. Tampoco debemos olvidar que todas las actividades que involucren los sentimientos, la afectividad, la creatividad y que provoquen un desafío que sea positivamente respondido creará efectos positivos sobre el aprendizaje de la lengua y será permanente en el tiempo.

3- El desarrollo de las competencias interculturales a través de la literatura.

En el apartado anterior nos referimos a la importancia del conocimiento cultural en el uso de los textos literarios en el aula, ahora vamos a centrarnos en este aspecto con mayor detenimiento, pues es el eje central de este artículo. Como ya hemos dicho, la lengua no es independiente del contexto cultural en el que se produce, Sanz Pastor (2010) afirma que mediante el uso de los textos literarios se posibilita “la construcción del componente cultural como contexto que ayuda y define la interpretación de mensajes en la lengua extranjera” (p. 138)

En la actualidad, no solo hablamos de la competencia cultural, sino que también se ha incorporado la competencia intercultural, como lo destaca el MCER:

“En un enfoque intercultural, uno de los objetivos fundamentales de la educación de la lengua es el impulso del desarrollo favorable de la personalidad del alumno y de su sentimiento de identidad, como respuesta a la enriquecedora experiencia que supone enfrentarse a lo diferente en los ámbitos de la lengua y de la cultura. (Consejo de Europa, 2002, p. 1)

La competencia intercultural hace referencia al conjunto de saberes, habilidades y actitudes que entran en juego cuando nos encontramos con una persona que no pertenece a nuestra cultura. Por lo tanto, uno de los objetivos centrales de la enseñanza de las lenguas extranjeras es que el estudiante se convierta en un hablante intercultural o mediador entre su propia cultura y la cultura de la lengua meta. Para desarrollar estos saberes, habilidades y actitudes contamos con el apoyo de los textos literarios que nos ayudan como una herramienta didáctica, Sáez afirma que el texto “tiene la ventaja de acercar de forma simultánea la lengua y la cultura del país, algo que en última instancia contribuye al desarrollo de la educación intercultural del alumno y a mejorar su competencia

comunicativa.” (Sáez, 2011, p. 59)

La relación entre la literatura y las competencias culturales ha sido estudiada por diferentes autores como Bredella (1996) y Kramsch (2000). Estos autores concuerdan en que los textos literarios en el aula de ELE ayudan al estudiante a ver el mundo desde diversas perspectivas. Bredella (2000) afirma que ponerse en el lugar del otro o imaginar un mundo distinto al propio resulta esencial para alcanzar un acercamiento intercultural, porque primero tomamos conciencia de nuestra realidad, para luego, reconocer valores, formas de actuar, deseos de la otra persona. Esto genera una visión crítica fundamental para el entendimiento intercultural.

En el aula, el objetivo debería ser realizar una lectura crítica del texto, Daniel Cassany (2006), Atienza y Moreno (2016), nos hablan de una lectura social, donde los significados cambian de acuerdo con nuestro conocimiento de la realidad.

Cassany (2018) también nos habla de la complejidad de leer en otras lenguas que no sean la materna, pues para comprender un texto hay que comprender la cultura de la cual emerge. Hace la diferencia entre una lectura intracultural y una lectura intercultural. La lectura intracultural ocurre cuando el escritor y el lector comparten la misma lengua y por ende una misma cultura. En este caso el autor presupone una cantidad de referentes históricos y culturales en sus lectores, razón por la cual el discurso puede ser interpretado sin problema. En el caso de la lectura intercultural, tanto el autor como el lector pertenecen a culturas diferentes y la lectura ocurre, porque el lector conoce la lengua en la que está escrito el texto o porque lee una traducción. En ambos casos ni el lector ni el escritor saben con certeza las presuposiciones sobre lo que cada uno cree que el otro conoce.

En el aula de lenguas, ya sea como lengua materna o como una segunda lengua, debemos favorecer que emerja el lector crítico que, según Cassany (2018) tiene estas características:

- Efectúa una lectura sólida, con matices.
- Utiliza el contexto para realizar su interpretación.
- Selecciona, distingue la información.
- Cuestiona el texto.
- Tiene una opinión sobre la información.
- Se implica en el mensaje.
- Se interesa en el mundo que rodea al texto.
- Se fija en las palabras y en sus significados.
- Después de leer, reacciona, tiene una actitud activa.

- Interactúa con otros.
- Relaciona la lectura con otros conocimientos anteriores.

Para facilitar una mejor comprensión en el aula debemos facilitar la adquisición del vocabulario, comprobar que el texto se comprende, fomentar un diálogo que lleve hacia la reflexión, la comparación y favorecer una interpretación crítica que logre captar las diferentes lecturas de un mismo texto. Los efectos positivos de incorporar los textos literarios en el aula de ELE, Letelier (2020) va a depender de la programación de actividades que inviten a los estudiantes a una reflexión profunda sobre los aspectos culturales y las diferencias entre las culturas, promoviendo siempre el respeto y la comprensión hacia el otro.

3-Actividades en el aula:

Las actividades que se presentan a continuación se realizaron en una clase de cuarto año del departamento de español con 12 estudiantes. Cuatro de ellos tenían aprobado el nivel B.1 del examen DELE. Este es un curso avanzado de español, donde se han incluido estas actividades dentro de la unidad 3 del libro Avance 6 de la editorial SGL cuyo título es ¿Escuchas, lees o miras?, se incluyeron como una posibilidad de ahondar en el conocimiento sobre literatura escrita en español.

Se eligió el microrrelato por ser un género con características que ayudan a una lectura completa, estas características son: la precisión del lenguaje, la elipsis, el uso de imágenes, escaso desarrollo de los personajes, el título es parte del desarrollo, se apela a un lector activo. Los microrrelatos elegidos pertenecen a una selección realizada en base a una investigación realizada por la revista Quimera durante seis años que incluye textos de Latinoamérica y España.

El criterio de selección de los microrrelatos para ser analizados en el aula, fue básicamente por su temática, en ellos se habla de costumbres muy conocidas como son la celebración del Año Nuevo y el día de los muertos. Ambas además son compartidas tanto en la cultura de los estudiantes y en el de los hablantes de español, pero con características diferentes.

La secuencia de las actividades se divide en tres momentos: primero actividades de prelectura que ayudan a introducir el tema del relato y a mirarlo desde su cultura. También una preparación del vocabulario y las expresiones usadas, para que luego la lectura fluya en forma más natural. En segundo lugar, se realizan las actividades de comprensión de lectura,

para comprobar si han captado las ideas del texto. Y finalmente, actividades de post lectura que fomentan la reflexión crítica del texto.

Los Objetivos generales de las actividades fueron:

- Conocer aspectos culturales del mundo hispanohablante.
- Desarrollar una mirada crítica hacia los textos literarios.
- Fomentar el diálogo y la lectura colaborativa.

Los buenos deseos.

Juan Armando Epple.

(Escritor chileno).

“Al terminar la cena, la familia y los invitados se reunieron en el salón para esperar el año nuevo. Apúrate mamá, le gritaron. Ella se unió al grupo secándose en el delantal. Comprobó que en una mesita de centro había un plato de lentejas y una fuente de uvas. Y cerca de la puerta una maleta. Cuando el ídolo televisivo empezó a contar hasta las doce, algunos eligieron el ritual de las doce uvas y otros una cucharada de lentejas. Ella se acercó a la puerta y cogió la maleta. ¡La mamá desea un viaje -exclamó el hijo mayor-, va a dar una vuelta a la manzana! Con la algazara de los abrazos no se dieron cuenta de que ella se alejaba por la calle, con pasos decididos, sin mirar hacia atrás. De esto hace ya varios años.”

(Cutillas,2019, p. 36)

Actividades en el aula:

Prelectura:

- . ¿Practicar con tu familia alguna costumbre la noche de Año Nuevo?
- . ¿Crees que dan buena suerte para el año?

Vocabulario:

¿Qué significan estas expresiones?

- Ídolo televisivo:

- a) un experto que habla en la televisión.
- b) una persona famosa que sale en la televisión.

- Dar vuelta la manzana:

- a) cambiar de posición una manzana.
- b) caminar hasta girar en la próxima calle.

- La algazara de los abrazos:
 - a) gritos y alegría en el momento de darse un abrazo.
 - b) no saber a quién darle un abrazo.
- Pasos decididos:
 - a) tomar una decisión.
 - b) dirigirse hacia un lugar.

Comprensión de lectura:

- 1- ¿Qué costumbres aparecen en el texto?
- 2- ¿Qué hacía la madre mientras todos celebraban?
- 3- ¿Qué hizo la madre al dar las doce?
- 4- ¿Qué sorpresa tenemos al final del texto?

Reflexión:

- ¿Por qué crees que el microrrelato termina así?
- ¿Qué sentimientos de la madre y de la familia se nos transmiten?

Comentario sobre el desarrollo de la actividad:

Dentro del análisis del texto los estudiantes pudieron reconocer inmediatamente las costumbres que ya conocían como dar un abrazo y comer 12 uvas, no conocían la costumbre de comer lentejas y coger una maleta para cumplir el deseo de viajar.

Algunas estudiantes hacen notar que sus madres también están en la cocina trabajando durante la celebración. Para algunos eso hace feliz a sus madres, para otras es un trabajo pesado. Les parece extraño que la madre salga con su maleta y no vuelva la vista atrás.

La mayoría está de acuerdo en que hay diferentes formas de ser feliz y que brindar comida y alegría a la familia es una forma de ser feliz.

Día de los muertos.

Ildiko Nassr.

(Escritor argentino. Ha publicado libros de poemas y sus microrrelatos han sido incluidos en antologías hispanoamericanas)

“Han realizado las ofrendas de pan. Pusieron una mesa larga en el patio y toda la familia trabaja en unas formas amorfas de masa que pondrán a cocer en el gran horno donde también estarán el cerdo y el cordero. Celebran esta fecha como si fuera el cumpleaños de

todos. La música a todo volumen debe perturbar a los vecinos, piensa ella. Es la primera vez que participa de esta celebración. La aceptaron como miembro de la familia, pero no lo es. No hace preguntas y mantiene una sonrisa todo el tiempo. La algarabía invade a la familia. Nadie fue a trabajar y están todos abocados a los preparativos.

- Esta es para la abuela Etelvina – sostiene la madre de su suegra.

Todo tiene nombre y significado. Excepto la música fuerte.

Voy a buscar unas gaseosas a la cocina. Todos siguen en el patio. Escucha movimientos extraños. Deben ser visitas, parientes que aún no conozco, se dice y continúa sirviendo el líquido fresco en los vasos.

Cohetes. No debían faltar en ninguna fiesta.

Sale con la bandeja y se encuentra con los cuerpos ensangrentados de aquella familia y sin música.” (Cutillas, 2019, p. 261)

Actividades en el aula:

Prelectura:

- ¿Conoces otra celebración para el día muertos? Si existe explica cómo es.

Vocabulario:

Completa la familia de palabras:

Por ejemplo:

- horno, hornear, horneado. (sustantivo, verbo, adjetivo)

a- cocina,

b- celebración,

c- perturbación,

d- preparativos,

e- música,

Comprensión de lectura:

Piensa dos preguntas sobre el texto.

Preguntas creadas por los estudiantes:

- ¿Dónde están?

- ¿Qué hace toda la familia?

- ¿Por qué celebran como si fuera un cumpleaños?

- ¿Por qué la mujer está preocupada de molestar a los vecinos?

- ¿Por qué la familia termina llena de sangre?
- ¿Por qué aparecen los cohetes?
- ¿Qué son los cohetes?
- ¿Por qué la protagonista participa en una celebración con gente que no conoce?
- ¿Cómo perturban a los vecinos?
- ¿Quién prepara la celebración?
- ¿Por qué la música está tan alta?
- ¿Por qué la mujer está intranquila?
- ¿Por qué el cuento termina en forma violenta?

Reflexión:

- ¿Qué relación tiene el título con el final del cuento?

Comentario sobre el desarrollo de la actividad:

Se respondieron las preguntas que cada uno había hecho en forma grupal, todos conocían la festividad del día de los muertos en México, por lo tanto, el tema no les fue extraño. Muchos recordaron la película Coco.

Relacionaron con la fiesta japonesa del Obon, donde la familia se junta y los muertos regresan a su casa. También se preparan algunas comidas especiales como un caballo hecho de pepinos, para que los muertos vengan a casa rápidamente y un toro hecho con berenjenas para que vuelvan lentamente. Además de diversas celebraciones unidas al fuego para que los muertos regresen a su mundo.

Comentarios de los estudiantes:

Al finalizar la lectura de ambos microrrelatos se les preguntó a los estudiantes sus opiniones acerca de esta actividad, estas fueron algunas de sus repuestas:

a- ¿Qué has aprendido de la cultura hispana con la lectura de estos cuentos?

- *En la celebración, todos los miembros de la familia se reúnen en la casa. En mi caso, casi nada veo con parientes lejos como tíos. Por eso, cuando estaba en Argentina, me sorprendió que muchísima gente vino a la casa para celebrar cumpleaños de la abuela.*

- *He aprendido que en la cultura hispana se invita frecuentemente y muchos casos las fiestas o las celebraciones tienen relaciones con la religión. Son poco familiares para mí, pero desde*

otra parte, también hay algunas ceremonias y las costumbres que tienen relaciones con la religión en Japón. Así que noto los humanos tienen conexión estrecha con las religiones

- He aprendido que cómo celebran el día de los muertos. He visto la película "Coco", así que tenía la imagen del día de los muertos en abstracto. Pero leí el cuento y pude entender cómo celebran los muertos concretamente. Me sorprendió que celebran con los vecinos. En Japón, todos se extrañarán si la persona quien no conocen está en la fiesta.

- He aprendido que algunos hispanohablantes comen no solo las doce uvas sino una cucharada de lentejas cuando reciben el año nuevo. Como había sabido que en el año nuevo los hispanohablantes comen las doce uvas, pero no había sabido que algunos comen una cucharada de lentejas, me sorprendí mucho. Además, puedo aprender la cultura católica y el día de muertos también.

-La gente siempre celebra los eventos con alegría y energía. Obon, lo que, parecido al Día de los Muertos en Japón, es más tranquilo y solemne. El estilo de este cuento es muy diferente, aunque celebran la misma cosa.

b. ¿Piensas que los cuentos pueden acercarte a las personas que hablan español?

- Pienso que sí. Porque se puede conocer las culturas reales y los estereotipos etc. Creo que no es suficiente solo aprender gramática. Leer los cuentos nos ayudan que entendemos sobre otros países.

- Pienso que sí. Porque los cuentos me da la información sobre las costumbres y las historias de esos países y puedo aprenderlas o encontrar los puntos en común con mi país. Si conozco algunos cuentos, me ayuda a sentir simpatía por ese país o a las personas que hablan español.

-Sí, porque podemos leer pensamiento o idea de las personas que hablan español. No sabemos mucho el pensamiento o la cultura del país extranjero, así que eso nos ayuda cuando comunicamos con ellos, yo creo.

Sí. Porque el conocimiento sería la ocasión para hacer una conversación. También podemos comparar la diferencia entre las culturas japonesas y americanas.

c- ¿Qué información te llamó la atención?

- *En otros países también se piensa que las mujeres tienen que hacer las tareas de la casa. Antes pensaba que solo era una idea típica de Japón.*

- *Los hispanohablantes siempre reúnen en el día especial, por ejemplo, el día de los muertos y día del año nuevo. Los japoneses especialmente los jóvenes no pasan con la familia en estos días, por lo tanto, es la diferencia de la importancia de la familia.*

Conclusiones:

Como hemos visto en los comentarios de los estudiantes los dos microrrelatos fomentaron una reflexión profunda en ellos, la lectura fue un espacio de comunicación entre la cultura japonesa y la cultura de los hablantes de español.

Probablemente este hecho fue fácil porque la temática de estos microrrelatos tiene elementos conocidos por los estudiantes, pero con celebraciones diferentes. La lectura parte desde un elemento conocido hacia lo desconocido, para reconocer, mirar dos veces lo que realmente sucede en el texto.

La interpretación de los estudiantes es individual y propia, no siempre responden a las expectativas de la profesora, pero al sumarse unas con otras van formando una totalidad rica en diversidad y vemos como un texto va sugiriendo ideas a los lectores.

Un texto tiene diferentes lecturas, nuestra labor como profesores es dar el espacio, hacer preguntas que muestren lo que está escondido en él, los valores, las costumbres, la visión de mundo. Provocar un diálogo desde la propia cultura de los estudiantes para generar la comparación, la crítica, el acercamiento, la empatía hacia el mundo de la nueva lengua.

Finalmente destacaría que el ambiente que se produce en la clase es muy abierto, tranquilo, seguro para la expresión de ideas, porque todos tenemos la certeza que nuestra lectura es correcta y será aceptada por los miembros del grupo.

Las dos actividades favorecen el desarrollo de las competencias interculturales, pues muestra a los estudiantes un mundo real y cercano de los hablantes del español, desde su conocimiento y comprensión se producirá una sensibilidad que esperamos los ayude en sus futuros encuentros y los convierta en hablantes interculturales.

Agradecimientos:

Esta investigación ha sido parcialmente financiada por Grant-In-Aid for Scientific Research (C) de Japan Society for the Promotion of Science.

Referencias bibliográficas:

- Atienza, E y Moreno, Rosa María (2016). Abordar la interculturalidad en el aula desde el desarrollo de la competencia intercultural del profesorado. En Marco ELE, número 22.
- Bredella, L. (2000). "Literary texts" en Byram, Michael(ed) *Rutledge encyclopedia of language teaching and learning*. Londres: Routledge.
- Byram M y Michael Fleming (2009). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*. Madrid: Edinumen.
- Cassany, D. (2006). *Tras las líneas*. Barcelona: Anagrama.
- Cassany, D. (2018). *Laboratorio Lector*. Barcelona: Anagrama
- Consejo de Europa (2002). *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*. Estrasburgo: Council for Cultural Cooperation, Education Committee Modern Language Division. Recuperado en:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Cutillas, G. (editor) (2019). *Los pescadores de Perlas. Los microrrelatos de Quimera*. Barcelona: Montesinos.
- De Grève, M y F. Van Passel. (1971). *Lingüística y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Fragua.
- Fantini, Alvino E. (2021) Intercultural Communicative Competence: A Necessary Ability for All. World Learning Publications. 4. Recuperado en:
https://digitalcollections.sit.edu/worldlearning_publications/4
- Hymes, D. (1972). On communicative competence. *Sociolinguistics*, Harmondsworth: Penguin, 269-293.
- Kramsch, C y Kramsch O. (2000). The avatars of literature in language study. *The modern language journal*, 84.4. St. Louis. MO. The National Federation of Modern Language Teachers Associations, pp. 553-573.
- Letelier, P. (2020). Desarrollo de las competencias interculturales a través de la literatura. *Journal of Inquiry and Research*, No. 112, p.359-371.
- Míquel, L. (1999). El Choque intercultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula. *Carabela*, Madrid, número 45. Pp. 27-46. Recuperado en:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/45/45_027.pdf
- Montesa, S. (2011). Lengua y Literatura. Un camino de ida y vuelta. En J. Guervós, H. Bongaerts, J. Sánchez Iglesias y M. Seseña Gómez (eds.). *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza aprendizaje del español L2-LE*. (pp. 29-45)

Paula Letelier

Sáez, B. (2011). Texto y literatura en la enseñanza de ELE. En J. Guervós, H. Bongaerts, J. Sánchez Iglesias M. Seseña Gómez (eds.). *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza aprendizaje del español L2-LE*. (pp. 57-66)

Sanz Pastor, M. (2010). La construcción del componente cultural: enfoque comunicativo y literatura. *Marco ELE* 10. Pp. 129-138.

(Paula Letelier 外国語学部教授)